Porównanie tłumaczeń Psalmów 102:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak, proch jadam jak chleb, A swój napój mieszam ze łzami\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak, jem proch — to jakby mój chleb, A napój mieszam ze łzami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Z powodu twego gniewu i zapalczywości, bo podniosłeś mnie i strąciłeś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo jadam popiół jako chleb, a napój mój mięszam ze łzami, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bom popiół jako chleb jadał, a picie moje mieszałem z płaczem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem jako chleb jadam popiół i ze łzami mieszam mój napój, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo jadam popiół jak chleb, A napój mój mieszam ze łzami, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nawet popiół jem zamiast chleba i ze łzami mieszam mój napój, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Popiół jem jak chleb, a mój napój mieszam ze łzami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Popiołem karmię się jak chlebem, mój napój mieszam ze łzami |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він не зробив з нами згідно з нашими гріхами, ані не віддав нам за нашими беззаконнями. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Popiół jadam jak chleb, a mój napój zakrapiam łzami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | z powodu potępienia przez ciebie oraz twego oburzenia; gdyż podniosłeś mnie, by mnie odrzucić. |

1. 1) <x>230 42:4</x> [↑](#footnote-ref-2)